

SOBRE EL INICIO Y DESARROLLO DE LA LATINOAMERICANÍSTICA NACIONAL

N.M. FÍRSOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartamento hostel 117198, Moscú, Rusia

En el artículo se describen el inicio y desarrollo de la latinoamericanística nacional. Se indican los trabajos más importantes de científicos nacionales dedicados al uso del español en los países de América Latina.

Podemos decir del idioma español, que es un objeto lingüístico único: según el número de hablantes ocupa el primer lugar entre los idiomas románicos (aproximadamente más de 400 millones), y su distribución territorial es sumamente grande.

Los pueblos del continente americano usan el idioma español en el transcurso ya de cinco siglos. A pesar de haber sufrido cambios significativos, continua existiendo como idioma español unificado, el cual tiene en nuestros días diferentes formas de existencia [14, 2007(a)].

En la actualidad son una realidad los contactos intensivos y constantes interculturales e interidiomáticos entre pueblos distintos. En las últimas décadas ha llegado a ser un hecho claro, aquello que inclusive los conocimientos excelentes del sistema idiomático, cuando se desconoce su específica nacional-cultural, no es suficiente para una comunicación óptima: son posibles serias incomprendiones, e inclusive – el “choque cultural”.

Para los que estudian el idioma español, debido a las particularidades de su funcionamiento en los países de América Latina, es muy importante por lo menos tener conocimientos de las principales divergencias con el español pirenaico.

Entre los lingüistas extranjeros, se considera que el pionero del estudio de las particularidades del uso del idioma español en los países de América Latina, es con derecho, el filólogo colombiano, miembro de la Academia Colombiana – Rufino José Cuervo (1844 – 1911), quien escribió trabajos fundamentales según este tema [2]. Hay que reconocer en especial, que en sus trabajos, R. J. Cuervo defendía la necesidad de seguir las normas del idioma español de la metrópoli; él criticaba duramente las declinaciones del idioma etalón castellano. Dicho punto de vista de R. J. Cuervo y de otros puristas latinoamericanos (A. Bello, Salva, Baralt, Kammeleran), es criticado duramente por el conocido lingüista venezolano A. Rosenblat. Él escribe: “La visión del purista es más bien terrorífica. No ve por todas partes más que barbarismos, solecismos, idiotismos, galicismos, anglicismos y otras enfermedades malignas» [3]. Cabe indicar que en los inicios de la hispanística nacional, cualquiera declinación de la norma literaria pirenaica era considerada por los profesores del idioma español (muchos de ellos eran españoles), como “vicios de lenguaje” y “barbarismos”.

La latinoamericanística nacional es todavía bastante joven. Ella apareció casi después de 100 años de los primeros tratados de los científicos latinoamericanos. Hasta hace poco en nuestro país, esta esfera continuaba siendo una ‘mancha blanca’ en la filología románica.

El fundador de la latinoamericanística nacional es el académico G. V. Stepánov, a quien pertenece una serie de obras generalizadoras de gran valor [4], los que han servido como base fundamental para el subsiguiente trabajo científico-investigador en el campo de la filología latinoamericana y de la hispanística en general. Su primer libro fundamental “El idioma español en los países de América Latina”, salió a la luz en 1963. Este libro puso el inicio a la latinoamericanística nacional. G.V. Stepánov elaboró una serie de conceptos. En particular, dio la definición de “variante nacional del idioma español”. Bajo este término se entienden “tales formas del habla nacional, que no tienen grandes diferencias estructurales, pero a la vez, adquieren autonomía, sostenida y tomada a conciencia, en los límites de cada sociedad nacional” [4. 1976]. (En esta definición no se puede dejar de remarcar la combinación de los principios

intralingüísticos y del factor de la conciencia idiomática de los portadores del idioma). Más adelante G.V. Stepánov aclara (esto es importante recalcar), que la variante nacional del idioma, “así como cualquier idioma nacional, está al servicio de la nación” [4. 1976 – P. 101]. Los principales germanistas y romanistas – A.D. Shvéidser, A. I. Domáshniev, V. T Klókov comparten completamente el punto de vista de G.V. Stepánov en lo relacionado a su comprensión del concepto “variante nacional”, y usan los términos “variante nacional del idioma inglés”, “variante nacional del idioma alemán”, “variante nacional del idioma francés”[5].

En sus trabajos G.V. Stepánov elaboró también su comprensión de variabilidad idiomática, dio una clara definición de los términos “americanismo”, “iberismo”[4. 1966]. Desarrollando la concepción de “variante nacional”, el científico creó la definición de “norma de la variante del idioma español”, la cual es soberana e independiente. La idea de la paridad de las variantes nacionales y sus normas son enfatizadas repetidas veces por él, y la variante nacional pirenaica se toma como “un punto de partida” histórico [4. 1966].

Los trabajos innovadores de G. V. Stepánov llegaron a ser una base para las consiguientes investigaciones en los diferentes domonios de la latinoamericanística. Se empezó un estudio activo del funcionamiento del idioma español en los límites de las variantes nacionales por separado. Aparecieron libros, en los cuales se describe la específica del idioma español en tales países latinoamericanos, como Argentina (M.I. Bilínkina), Cuba (L. T Ivanova, N.A. Martínova, E.I. Jonkasalo), Colombia y Bolivia (N.M. Fírsova), Ecuador (N.M. Fírsova, Buenaño Rujel), Nicaragua (S.A. Nikíforova), México (O.S. Chesnokova) [6].

Fueron defendidas y, actualmente se están defendiendo un buen número de tesis de licenciatura dedicadas a la investigación del uso del idioma español en sus diferentes variantes nacionales, por ejemplo: A.V. Siñiavsky (variante chilena), N. Grégori Torado (variante cubana), N.F. Mijéyeva (variantes argentina y cubana), A.V. Ródchenko (variante cubana), N.A. Gostemílova, (variante mexicana), E.V. Shuravliova (variantes pirenaica y colombiana), E.V.

Shervakova (variante nicaragüense) [7]. Han sido defendidas también y tesis doctorales, relacionadas con la temática latinoamericana: N. F. Mijéyeva, O.S. Chesnokova [8]. En el trabajo de O.S. Chesnokova están estudiados estrechamente el idioma y la cultura de México. La tesis doctoral de N.F. Mijéyeva está dedicada al problema del funcionamiento del idioma español en el territorio de los estados sur-occidentales de los Estados Unidos, es decir, en el territorio de aquellas regiones, que desde tiempos remotos eran mexicanas y fueron usurpadas por los americanos.

N. F. Mijéyeva define la forma de existencia del idioma español en dicha zona, como dialecto mexicano territorial del idioma español fuera de México.

En la latinoamericanística nacional, el trabajo de N. F. Mijéyeva dio el inicio al estudio de los dialectos de las variantes nacionales latinoamericanas tomadas por separado, y, en particular, de aquellos que funcionan fuera de sus territorios. Hace poco fue defendida la tesis de licenciatura de I. V. Smirnova, dedicada al análisis del dialecto mexicano del estado de Tabasco [9]. En la tesis de licenciatura de E.V. Antoniuk se investiga el progreso de formación del dialecto territorial cubano del idioma español fuera de Cuba [10].

El hecho de que en nuestro país en 1960 fue fundada la Universidad de la Amistad de los Pueblos del nombre de Patricio Lumumba (hoy en día llamada la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos – URAP), en la cual en particular cursaba un gran número de estudiantes latinoamericanos, coadyuvó en grado significativo al desarrollo de latinoamericanística nacional. La autora del presente artículo tuvo la suerte de empezar a trabajar en la universidad en 1961. Comunicándome constantemente con los estudiantes latinoamericanos, yo puse atención a la existencia de determinadas diferencias en la comunicación verbal y no verbal entre los españoles (mis profesores eran españoles – emigrantes políticos que habían abandonado España durante la dictadura de Franco) y los latinoamericanos, así como también, entre los latinoamericanos de diferentes países de América Latina. Los reiterativos comisiones de servicio a España, Colombia, Ecuador y a Cuba, confirmaron del todo y más aún, complementaron estas observaciones.

Trabajando en la URAP, yo, y posteriormente mis discípulos, teníamos y continuamos teniendo la estupenda posibilidad de hacer uso del método de la encuesta a los informantes hispanohablantes.

Para mi, un substantivo estímulo en la subsiguiente investigación de los problemas del uso del idioma español en los países latinoamericanos llegaron a ser las palabras de G. V. Stepánov (G.V. Stepánov fue el oponente de mi tesis de licenciatura en el año 1967), quien después de enterarse del lugar de mi trabajo me dijo: “Usted, sin falta debe llevar a cabo investigaciones en el campo de la latinoamericanística; sería un error no aprovechar la posibilidad única de la comunicación con los portadores del idioma”.

Creo conveniente destacar el hecho que la encuesta de los informantes de la URAP ayudó, en particular, a crear un colectivo de autores (la mayoría absoluta de los cuales son profesores de la URAP) del primer (tanto en la lexicografía extranjera, como en la nacional) “Diccionario español-ruso. América Latina” (bajo la redacción de N.M. Fírsova), [11]. El diccionario fue galardonado con la medalla de Oro del Centro de Exposición Nacional, así también ha recibido varios diplomas de honor.

El trabajo activo de los profesores con los portadores del idioma, ha permitido preparar y publicar una serie de manuales especiales, los que reflejan el habla vivo que utilizan los latinoamericanos al dialogar [12].

El estudio, en el transcurso de mucho años, de diversos aspectos de la especificidad nacional y cultural de las variantes nacionales del idioma español por separado mostró que es necesario llevar a cabo investigaciones de comparación no sólo *de diferentes idiomas*, (lo que, como es sabido, era el factor fundamental en la filología comparativa) [13], sino también de *las diferentes variantes nacionales de un idioma polinacional, en primer lugar del idioma español* debido al gran número de sus variantes nacionales). (Por ejemplo, es posible la comparación de la variante nacional pirenaica (como punto de partida histórico) con otra(s) variantes nacionales). Así pues, en nuestros días se puede hablar de *una nueva rama de la lingüística comparativa – de la lingüística comparativa intervariante, de la lexicología comparativa intervariante, de la*

especificidad intervariante nacional y cultural de diferentes variantes nacionales del idioma español, etc [14].

En la época actual, cuando vertiginosamente se desarrollan mezcladas con la lingüística otras disciplinas: conocimiento lingüístico del país (linguostranovedenie), culturología lingüística, etnopsicolingüística, sociolingüística, comunicación intercultural, lingüística cognitiva, etc.), sin duda alguna, el estudio comparativo de las diferentes variantes nacionales del idioma español hay que llevar a cabo en indisoluble lazo del idioma y la cultura de los pueblos de América Latina.

Como es sabido, actualmente han sido elaboradas nuevas exigencias en la enseñanza de los idiomas extranjeros: definitivamente se ha confirmado el método comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, y ha surgido la pregunta sobre la necesidad de incluir en el proceso de enseñanza, las bases de la comunicación intercultural. El subsiguiente estudio detallado de las variantes nacionales del idioma español (en particular, con ayuda del método del análisis comparativo (contrastivo) con la norma pirenaica literaria), va a facilitar la revelación de las diferencias en todos los niveles de la estructura idiomática, así como permitirá comprender más profundamente las particularidades nacional-culturales de cada variante nacional del idioma español.

Aparte de eso, basándose en la culturología lingüística el estudio de las variantes nacionales del idioma español, da la posibilidad de establecer el grado de divergencias con el estándar literario pirenaico en diferentes países de América Latina y valorar científicamente la razón de las afirmaciones de algunos representantes de los estados latinoamericanos de la existencia de idiomas independientes en sus países (por ejemplo, el idioma argentino, chileno, peruano, nicaragüense).

En resumen, una corta ojeada del desarrollo de la latinoamericanística nacional, desde el momento cuando fueron escritas las obras fundamentales de G. V. Stepánov, ha mostrado que van en aumento las investigaciones en el campo de la latinoamericanística en nuestro país. Al mismo tiempo queda todavía muchísimo material en espera de su investigación.

LITERATURA

1. Vea más detalladamente sobre las formas de existencia del idioma español en los países latinoamericanos: Fírsova N. M. [14, 2)]
2. Cuervo R.J. vea por ejemplo: 1) Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. – Bogotá, 1872; 2) El castellano en América. – Bogotá, 1901.
3. Rosenblat A. Vacilaciones de género en los monosílabos. – Caracas, 1951.
4. Stepánov G. V. vea por ejemplo: 1) El español en los países de América Latina. – M., 1963; 2) El idioma español de América en el sistema del idioma español unificado. Resumen de la tesis doctoral. – L. 1966. 3) Tipología de los estados y situaciones idiomáticas en los países del habla románica. – M., 1976; 4) Sobre el problema de la variación idiomática: El idioma español de España y América. – M., 1979.
5. Shveidser A. D. Sobre la cuestión de la tipología de las variantes nacionales del idioma // Tipología de las semejanzas y divergencias de los idiomas cercanos. – Kisheñiov, 1976; Domashñev A. I. El idioma alemán moderno en sus variantes nacionales. - L., 1983; - Klovov V. T. Problemas de la variación del idioma francés // El idioma y la realidad. Compilación de trabajos científicos, a la memoria de V. G. Gak. - M., 2007.
6. Builínkina M.I. Particularidades semánticas del idioma español de Argentina. – M., 1969; Ivanova L.T., Martínova N.A., Joncasalo E.I. El idioma español en Cuba. – M., 1971; Fírsova N.M. Idioma español moderno en Colombia. Léxico. – M., 1984; Nikíforova S.A. Específica areal del léxico (nicaragüense). – M., 1989; Fírsova N. M., Buenaño Rujel. Habla cotidiana del español en Ecuador. – M., 1992; Chesnokova O. S. El idioma español en los países de América Latina. México. – M., 2004; Fírsova N. M. EL idioma español y la cultura de Bolivia. – M., 2008.
7. Siñiavsky A.V. Particularidades léxicas del idioma español en Chile. Tesis de licenciatura – M., 1979; Grégori Torado N. Normas de la variante nacional cubana del idioma español. Tesis de licenciatura – M., 1983; Mijéyeva N. F. Formas pronominales de tratamiento en las variantes nacionales argentina y

- cubana del idioma español. – Minsk, 1989; Ródchenko A.V. Eufemias en el idioma español moderno (basándose en la variante nacional cubana). Tesis de licenciatura – M., 2000; Gostemílova N. A. Particularidades estructural-semánticas de las interjecciones de la variante nacional mexicana del idioma español. Tesis de licenciatura. – M., 2003; Shuravliova E. V. Texto español de prensa como fuente de información nacional-cultural (basándose en las variantes nacionales pirenaica y colombiana). Tesis de licenciatura. – M., 2006; Shervakova E.V. Particularidades lingüísticas y culturales de la variante nacional nicaragüense del idioma español. – M., 2008.
8. Mijéyeva N. F. El idioma español en el territorio de los estados sur-occidentales de los Estados Unidos de América. Tesis doctoral. – M., 2002;
9. Chesnokova O. S. Reflejo del cuadro idiomático del mundo en el desarrollo del sistema léxico de la variante nacional mexicana del idioma español. – M., 2006.
10. Smirnova I. V. El idioma español en el territorio mexicano del departamento de Tabasco. Tesis de licenciatura – M., 2006.
11. Antoñiuk E.V. El idioma español en el territorio de los Estados Unidos (estado de Florida). – M., 2007.
12. Diccionario español-ruso. América Latina. (bajo la redacción de Fírsova N. M.) 1^a edición - – M., 1998; 2^a edición corregida y aumentada– M., 2004; 3^a edición – M., 2008.
13. Fírsova N.M., Chesnokova O.S., Fórmulas de tratamiento en el idioma español. – M., 1987; Vólkova A.S., Denísova A. P., Svetlova E.V., Siñiavaky A.V., Fírsova N.M. El habla española de los latinoamericanos. Diálogos sobre temas cotidianos – M., 1990; Fírsova N.M. El idioma español en Ecuador. Habla viva en diálogos. – M., 2001.
14. Yárseva V.N. Teoría y práctica de la investigación comparativa de los idiomas// Boletín de Academia de ciencias de la URSS, serie Lingüística, t.45, №6. – M., 1986.
15. Fírsova N. M 1) Especificidad nacional y cultural de la comunicación verbal del idioma español// Especificidad nacional y cultural de la conducta del habla.

Materiales de los informes de la conferencia interuniversitaria – M., 1991; Semejanzas y divergencias de las formas de existencia del idioma español en los países hispanohablantes de América Latina//Idioma español moderno en España y en los países de América Latina/ - M., 2007(a). 3) Idioma español moderno en España y en los países de América Latina. . – M., 2007(b). 4) Sobre el estudio comparativo intervriante del idioma español // Actas de la III conferencia internacional de hispanistas. – M., 2008.

ON THE DEVELOPMENT OF LATIN AMERICAN LINGUISTICS IN RUSSIA

N.M. FIRSOVA

Department of Foreign Languages at the Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya str., 117198, Moscow, Russia

The article reviews the beginning and the development of Latin American linguistics in Russia. The author points out the most remarkable works by Russian scientists devoted to students of the Spanish language functioning in Latin American countries.